

午夜图书馆守门人 尼克·萨德 向中国读者敞开大门

午夜图书馆

别吵醒小孩

适合小学中高年级以上儿童阅读的惊悚故事
有助于儿童的心理发育和健康成长

畅销欧美
2000
万册



广州出版社

海豚传媒

午夜 THE MIDNIGHT LIBRARY 图书馆

别吵醒小孩

叙述者：阿伦·弗雷温·琼斯

翻译：张子清



广州出版社

图书在版编目(CIP)数据

别吵醒小孩 / (英)阿伦·弗雷温·琼斯著;张子清译. —广州:广州出版社, 2009.8
(午夜图书馆)

ISBN 978-7-80731-942-9

I. 别… II. ①阿… ②张… III. 儿童文学—故事—英国—现代 IV. J561.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 023044 号

著作权合同登记号: 图字 17-2007-017

The Cat Lady

Text copyright © 2006 Working Partners Limited

Illustrations copyright © 2006 David McDougall

Created by Working Partners Limited, London W6 0QT

First published in Great Britain in 2006 by Hodder Children's Books

Simplified Chinese copyright © 2009 Dolphin Media Co., Ltd.

本书中文简体字版权经英国 Hodder 出版社授予海豚传媒股份有限公司,
由广州出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

别吵醒小孩

[英]阿伦·弗雷温·琼斯 / 著 张子清 / 译

责任编辑 / 易文梅杰

美术编辑 / 陈玲 装帧设计 / 王中

出版发行 / 广州出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 深圳市鹰达印刷包装有限公司

开本 / 889×1194 1/32 26.125 印张

版次 / 2009 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

书号 / ISBN 978-7-80731-942-9

定价 / 60.00 元(全六册)

策划 / 海豚传媒股份有限公司

网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所王清博士

邮箱 / wangq007_65@sina.com



前言

亲爱的孩子，我叫尼克·萨德

你可以叫我影子先生

我有一个可爱的家，那是个神秘国度

我在那里游来荡去，无拘无束

并且

我还将从各地收集来的恐怖故事存放在那里

你想知道它在哪里

想从书架上取下那些恐怖故事吗

如果你答应保守秘密

我愿带你前往

请把这本书带回家

这就是通往

午夜图书馆

的秘密通道

上路吧，孩子

好孩子是不会害怕的

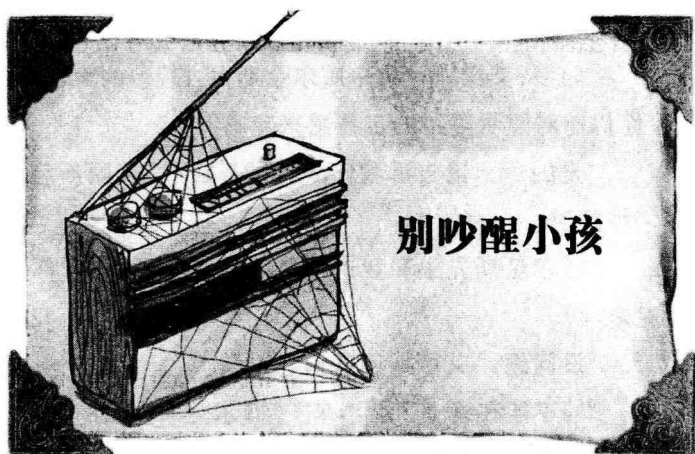


别吵醒小孩

别吵醒小孩 / 001

谁敢赢 / 021

猫太太 / 091



“艾丽斯！电话！”

艾丽斯·布坎南的手指停在电脑键盘上。此时是晚上7点半钟，她正赶着完成一篇作文作业，作业完成之后，她就可以下楼到起居室看她喜爱看的电视节目了。

“谁呀？”她大声问道。

“是威尔金斯太太。”她的母亲在楼梯上大声说。

“来啦！”艾丽斯很快地把文件存起来，朝卧室门跑去。两个星期之前，威尔金斯太太在新闻代理人橱窗里贴了一张广告——征求可靠的临时婴儿保姆。

艾丽斯跑下楼梯，拿起电话听筒。“哈罗？”她气喘吁吁，“我是艾丽斯。”

“哈罗，艾丽斯。”传来威尔金斯太太轻快的声音，“你仍然对照看婴孩的工作感兴趣吗？”

“是的——请告诉我什么时候开始？”艾丽斯急切地问道。

“威尔金斯先生和我这个星期五晚上要外出。你能来吗？”

“没问题。”艾丽斯回答说。

“能不能在晚上7点半来？”威尔金斯太太问道。

“准时到！”艾丽斯说道，寻找一支笔和一张纸，记下威尔金斯太太的地址。“我写下了。”她说。

“到时见。”威尔金斯太太说道，“再见，艾丽斯。”

“再见。”艾丽斯放下电话时面露笑容。她为找到第一份照看婴孩的工作而激动——她终于会有钱买她想要的牛仔裤了。

汽车开到威尔金斯太太的屋子门前。

“他们说什么时候回家呢？”艾丽斯的母亲问道。

“夜里11点半——最迟。”艾丽斯说道，朝汽车前面的镜子看了看。她要给威尔金斯太太一个好印象。她用手指推了推黑长发，小心翼翼地调整搭在眉毛上的刘海。

“你肯定他们会用车子送你回家？”艾丽斯的母亲严肃地问道。

“是的，妈咪。”艾丽斯说道。“我不会有事的。”她对着母亲眨眨眼睛，面露微笑。“明天上午，你可以陪我去购物啦！”

艾丽斯下了汽车，望着母亲把车开走。想到即将来临的夜晚，她很是激动，但也有一点儿紧张。她希望威尔金斯先生和威尔金斯太太喜欢她。他们毕竟从没有见过面。艾丽斯同他们的唯一接触是在电话里和威尔金斯太太通过话。她希望自己能应付那个婴儿。艾丽斯深深地吸了口气，把紧张抛到脑后，像大人一样，走路时集中注意力。

威尔金斯之家是一排半分开的屋子。座落在小山丘上，前面是宽阔的斜坡花园。艾丽斯推开木门时发出嘎吱声，通向屋子的小径路面破裂不平。她注意到在花园里的植物有点儿参差不齐，草地长了很高的杂草。

住屋是两层高的楼房，一扇扇小窗户的边框看起来需要涂漆了。没有吸引力的黄兮兮的灯光从楼上一扇窗户里闪闪发亮，还通过楼下凸窗放射出来。门廊没有亮灯。乍一看，这里似乎是一处暗淡的疏于看管的地方。

艾丽斯登上通向前面的台阶，按门铃。门铃发出刺耳的电子仪器的声音。过了一会儿，门开了。一个又高又瘦的戴着角质镜框眼镜的男子站在面前——

艾丽斯猜想他必定是威尔金斯先生。他的黑短发朝后梳，抹了发胶而显得光溜溜。他的脸长，肩膀窄，背弓。她想，他必定有三十多岁，右颊上有一块棕色的胎记，大约有 10 便士那么大。艾丽斯竭力不朝他盯视。

“很准时！”他说道，面露微笑，“请进。”她进入门厅时，他的声音放低了下来。“威尔金斯太太刚把拉尔夫哄睡。”他说道，一只手指揪着他的嘴唇。门在艾丽斯身后砰的一声关上了，吓了她一跳。她甚至还没有看见威尔金斯先生接触到门哩！

接着，艾丽斯注意到走廊里有一股奇怪的霉味，仿佛屋内需要通风。老式的墙纸显得黑暗，厅里挂着一盏灯，在有阴影的灯泡里放出暗淡的光，灯泡上蜘蛛网没有掸掉。

“请你先走。”威尔金斯先生说道，搓着两只手，朝一扇门点头。艾丽斯推开门，领头走进起居室。威尔金斯先生在她的后面轻轻地走进去。某种古怪的交响乐声从箱柜上一只老式木制收音机里放出来。

艾丽斯惊讶地看了看起居室。室内的布置是老式的，旧家具，沉闷的花纹墙纸。甚至墙上的照片和壁炉台上的装饰品都完全同老式格调相一致。在艾丽斯看来，这里的情形同她的祖父母的相片册里拍摄的照片一模一样——那是 20 世纪 50 年代拍摄的照片。

“威尔金斯太太一会儿就下楼。”威尔金斯先生说道。“拉尔夫正长牙，”他继续说道，“这使他容易暴躁，发脾气。有几夜，我们哄他睡觉，麻烦透啦！”他竖起一根手指，歪着头，好像是在倾听，透过他的厚镜片，抬眼看天花板，“听——”

艾丽斯听了一会儿。“我听不见什么。”她说道。

威尔金斯先生点了点头，愉快地微笑着，又搓着双手。“我想他终于睡着了。威尔金斯太太在一两分钟之内会下楼。”

威尔金斯先生走到收音机旁，倾着身子，仿佛是要更靠近收音机仔细听一下。他哼了一会儿，划动手指，好像是在指挥乐队。他微笑了。“你喜欢音乐吗，艾丽斯？”

她点点头，很快认定：跟他聊聊自己对那种音乐的看法倒不是一个坏主意。

“人人都喜欢音乐。”一个声音传来，使艾丽斯吓了一跳。威尔金斯太太不声不响地走进了起居室，正站在她的身后。

她几乎同她的丈夫一样高，如果有什么不同的地方，那就是她更瘦，面颊凹陷，眼睛深邃而犀利。她身穿印花布上衣，黄色羊毛衫，她的黑发由于涂了发胶而显得坚挺。

“艾丽斯，见到你真高兴。”威尔金斯太太说道。

“我希望威尔金斯先生已经使你感到像在家里一样。我们这样做，是想在家里有个伴。”

“是的，谢谢，”艾丽斯说道，竭力想使自己从刚才受到的惊吓中安定下来，威尔金斯太太的突然出现着实把她吓了一跳。“这是一间令人惊异的房间，”她说道，希望她说话的声音镇静而显得能干，“你必定花了很长时间找到所有这些物件。”

“对不起，艾丽斯，你这是什么意思呢？”威尔金斯太太问道，皱起眉头。

“50年代的式样，”艾丽斯紧张地说道，“真的……不寻常。”

威尔金斯先生和威尔金斯太太茫然地对视了一下。

“对不起，艾丽斯——我不知道你说的是什么意思。”威尔金斯太太说道。

“哦，对不起，没什么。”艾丽斯说道。她突然感到尴尬，面颊发烫发红。所有“复旧”老物件不是一种“式样”——它是他们的生活方式。

艾丽斯开始明白威尔金斯先生和威尔金斯太太本身都是复旧的风格，不仅仅是家具和装饰从另外一个时代复旧——甚至他们的衣服，他们的发式，关于他们的一切，都是取法于50年前。

“了不得的开始，艾丽斯，”她暗忖：“坚持住，否则在你开始工作之前就要被开除了。”

“小东西还在睡觉吗？”威尔金斯先生问他的太太。
她面露微笑，“睡得像小羔羊。”

“他醒了，我应当做什么？”艾丽斯问道，“有没有一个奶瓶给他吃奶，或者我抱着他走一会儿？”

“哦，他不会醒的。”威尔金斯太太回答。“你现在不必轻手轻脚地看他——只是不要弄出太大的声音来。”她皱起眉头。“你别弄得太响，好吗，艾丽斯？”

“没有一点声音。”艾丽斯说道，“我只是坐着看电视，把声音开到最小。”她朝室内四周看了看，想找到电视机。

“我们没有电视机，”威尔金斯先生说道，“无线电收音机给了我们所需要的全部娱乐。”

艾丽斯盯着他看。什么？他在朝那只大的老式收音机看。“哦，”她说道，“行，没有问题。那么我只听……嗯……收音机。”这对奇怪的夫妻开始给艾丽斯留下奇怪仪器的印象。无线电？现在还有谁使用像无线电 (wireless) 这类词？

威尔金斯太太走到箱柜那里，指着一扇柜门。“如果你感到厌烦，那里有游戏玩具、猜谜游戏玩具和杂志。”她说道。

“这很好。”艾丽斯说道，强装微笑，希望自己要是带来 mp3 或者一本书就好了。

“嗯，亲爱的，”威尔金斯先生对着他的太太说道，

推了一下他的衣袖，看了看手表，“我们应当走了。”

“到什么好地方去？”艾丽斯问道。

“11点半我们回来。”威尔金斯太太说道，似乎没有听见她的问话。

“好吧。”艾丽斯说道，“不过，如果拉尔夫醒了，我依然不知道怎么办。”在她的胃部有一种不安定的感觉。

“他现在不会醒的。”威尔金斯太太说道。“只是在楼下保持安静就行了。”她严肃地看着艾丽斯。“嗯，这很重要。在任何情况下，你别到楼上去。拉尔夫浅睡，任何最细小的声音都能把他吵醒。”

“但是……如果他自己醒了，怎么办？”艾丽斯坚持问道，对警告感到担心。“如果他开始哭了，怎么办？”

“他现在不会醒。”威尔金斯太太又说了一遍。她朝放置在箱柜边上的一只大的嗡嗡响的旧式婴孩监控器指了指，“让我们听一听。”

艾丽斯倾听，她听见咯咯咯、嗡嗡嗡嗡的监控器里发出柔和的鼻息声。

“好吧。”她说道，感到毫无办法。

“11点半钟我们回家。”威尔金斯太太重申道。“沿走廊走过去是厨房。自己搞一些吃的食物。如果你饿了，有面包和奶酪。”

“太好了——谢谢。”面包和奶酪！她暗忖。太棒

啦！

“如果你要找我们，电话机旁边有我们要去的地方的号码。”威尔金斯太太说道。接着他们走进过道，停立了一会儿。

墙壁上有衣帽架，艾丽斯等着威尔金斯夫妇穿外衣。在等了很长时间以后，威尔金斯先生开口讲话。

“前门，艾丽斯。”他说道，对着前门点头，“请开门。”

她迷茫地看了他一眼。“哦，对啦！当然。”她走向前门，把门拉开。她猜想他们是那种人，认为年轻人为他们开门和关门才算有好风度。

威尔金斯夫妇手臂挽着手臂，走过她身旁，朝门前小径走去。走到大门口，威尔金斯太太回转身挥手。艾丽斯也挥手，然后关上门。

他们走了。艾丽斯鼓起双颊，轻松地吐出了一口大气。真谈不上是古怪，她心想。她朝灯光暗淡的过道盯着看。他们走后，屋子里似乎不那么冷了。

艾丽斯使劲地倾听。楼上没有声响。她登上楼梯三四个踏子，又倾听起来，她的手搁在楼梯栏杆上。

屋子里绝对寂静。

艾丽斯退回到起居室。她拿起她的手提包，拿出她的手机。她答应给她的好朋友埃米莉打电话，让她知道现在的情况。

她必须告诉埃米莉这个地方——和那两个令人

难以置信的人！说说生活在他们的世界里的情况！艾丽斯把难听的收音机音乐关掉，接着点击手机号码，随后显现绿色拨号盘。她把手机靠近耳边，但没有声音。她皱着眉头，又拨号，可是，是死机。

“咳，真了不得，”艾丽斯叹了口气，“我忘记充电了。那正好。”她瞥见了箱柜上面的电话。“我想他们不会在意我打一个短电话，”她自言自语，“我要给埃米莉这里的电话号码，然后她给我打电话。”

她拿起很沉的话筒，放到耳边。发出“克啦克啦、嘶嘶”的声音，没有拨键的声音。艾丽斯在塑料圆键盘上拨了好多次。一会儿响起“克啦克啦”声，一会儿没有声音，就是没有拨号码的声音。

她看了看电话机旁边的小纸条。纸条上的字退色了，三个字母，大写字母，是印出来的——四位数。纸条发黄了，还卷翘了起来。纸质看起来很陈旧，墨色已经退了。

艾丽斯皱起眉头。威尔金斯太太说过，他们已经给她留下电话号码——但那不可能是，肯定吗？她迷糊了起来，再去看看电话机。电话盘上有电话号码和字。1,1的旁边是ABC；2,2的旁边是DEF……等等，沿着键盘都是这样排列。电话机很沉，式样非常陈旧，但与屋子里的摆设非常协调。

“现代还是复旧，”她咕哝着，“这倒没有多大关

系，可这东西是破的呀，根本不能用！”接着她停下来了。如果威尔金斯夫妇认为是她弄破了电话机，那怎么办？也许它是一只古董！

艾丽斯奔向客厅。她必须要在威尔金斯夫妇走开之前见到他们——告诉他们说，电话不灵。

艾丽斯打开前门，走到门廊。在夜晚的黑暗中，街灯让她看见沿路的情形。威尔金斯夫妇走了，见不到他们了。

“啊，太古怪啦！”她抱怨地说。风刮起来了，越来越冷。在高高的树下和黑洞洞的门口，夜色渐浓。

她打着寒颤，想着去做些什么事才好。

“别怕，”艾丽斯心想，“这不是大祸。”她转身回屋，轻轻地关上门。艾丽斯看看手表：8点钟。只要拉尔夫再睡三个半钟头，应当没有什么问题啦！不过在她的内心深处疑虑重重。

如果他不睡，怎么办？

当然在厨房里有奶瓶或什么东西——一些他醒开始嚷叫时她可以应付他的东西。

她沿着楼梯边朝过道走去。

“我不相信这个。”艾丽斯进入厨房时吸了口气。如果有什么不同的话，这里的摆设比起居室好多了。黑色的硬木碗橱，搁板上放了一只只有花纹的盘子，老式磁洗碗槽在远处角落里，在她认识的古代铜热水

壶的下方。冰箱小而矮笨。她看不见洗衣机或洗碗机或微波炉。这好像是在某个古怪的博物馆里。

古怪的屋子使她开始感到忐忑不安。

“他们必定用一些正常的食物喂婴儿的。”她自言自语。

她在操作板下面的小碗橱里发现了一些东西。一包饼干。她把它拿出来打开，一股难闻的气味直冲她的鼻子——饼干长了绿霉。

艾丽斯把饼干包丢进门旁旧的脚踏垃圾桶里，然后走到冰箱旁。她必须使劲拉把手，打开冰箱。面对她的是一堆霉变的食物，看起来是古代留下来的食物。

“令人作呕！”艾丽斯大声说道，捏着鼻子，她看到的是古老的凝结的牛奶、发绿的奶酪和像纸似的火腿。冰箱底层的蔬菜几乎辨别不出来了。她关上冰箱门，朝面包木桶里看，只见一长条没有切开的面包，硬梆梆，像石头。

艾丽斯不寒而栗，决定不给自己做三明治了。她原以为冰箱里装了很好的食物，给她吃夜宵的。缺少任何像样的食品可吃——甚至连不发霉的、不令人作呕的食物也没有，真匪夷所思！这对夫妇是什么样的人呀？

“他们给拉尔夫喂的是啥呀？”艾丽斯怀疑地大声说。“他必定吃什么食物嘛！”她打开更多的小